

No. 47432

**Argentina
and
Bolivia**

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia on technical assistance between the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and the Ministry of Public Works, Services and Housing of the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 29 June 2006, and Hurlingham, 29 June 2006

Entry into force: *29 June 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Bolivie**

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie en matière d'assistance technique entre le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine et le Ministère des travaux publics, des services et du logement de la République de Bolivie. Buenos Aires, 29 juin 2006, et Hurlingham, 29 juin 2006

Entrée en vigueur : *29 juin 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Hurlingham, 29 de junio de 2006

Sr. Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, con el objeto de proponer a Vuestro Gobierno en nombre de la República Argentina, un Acuerdo en materia de Asistencia Técnica entre el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y el Ministerio de Obras Públicas, Servicios y Vivienda de la República de Bolivia, fundamentado en los siguientes términos:

El Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina brindará asistencia técnica especializada al Ministerio de Obras Públicas, Servicios y Vivienda de la República de Bolivia en temas relativos a la competencia de ambos Ministerios, tales como: Obras Públicas, Desarrollo Urbano y Vivienda, Energía, Comunicaciones, Transporte en sus distintas modalidades y Sistemas de Infraestructura de Transporte; participando coordinadamente sus entidades dependientes, que para cada caso corresponda.

Para su operativización, se elaborarán Programas de Asistencia Técnica que consistirán en Tareas de Asesoramiento, Trabajos de Investigación y/o Cursos de Capacitación, entre otros, los que abarcarán los detalles de su implementación, los recursos necesarios y el cronograma de ejecución.

Las áreas con competencia específica de cada Parte, nominarán a sus representantes, quienes prestarán todo el apoyo necesario en las diferentes actividades a realizarse. Los representantes serán los encargados de elaborar los instrumentos aludidos en el párrafo precedente, dentro del plazo de treinta (30) días de efectuado el requerimiento.

A S. E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Bolivia
D. David CHOQUEHUANCA CESPEDES

Ambos Gobiernos, a través de las entidades involucradas, prestarán la colaboración necesaria y proveerán la infraestructura necesaria para el desarrollo de las labores del personal destacado, como así también arbitrarán los medios necesarios para compensar los gastos del personal que se designe a tales fines.

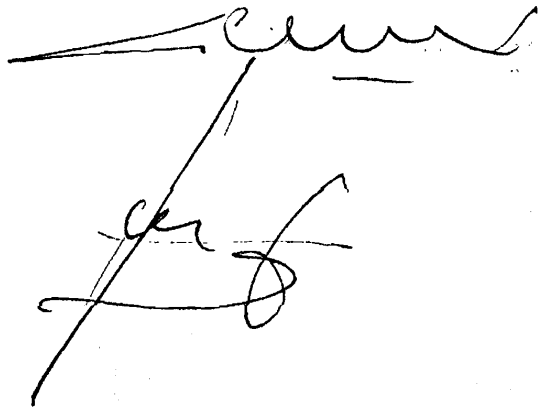
Los estudios o propuestas emergentes del asesoramiento, tendientes a la integración de ambas Naciones, serán presentados ante las autoridades correspondientes con carácter confidencial.

Por otra parte, ambos Gobiernos considerarán la posibilidad de extender la cooperación en las áreas de Recursos Hídricos, Minería y Combustibles, a través de las instancias o autoridades competentes.

Ambos Gobiernos se consultarán, mediante el intercambio de notas, sobre cualquier asunto que pueda surgir por la aplicación del presente Acuerdo.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia expresa su conformidad con lo antes señalado, su respuesta en idénticos términos, junto con la presente Nota, constituirán un Acuerdo que entrará en vigor en la fecha de vuestra Nota de respuesta, el mismo tendrá una duración de doce (12) meses, prorrogable automáticamente por períodos idénticos, de no mediar denuncia expresa por alguna de las Partes.

Hago propicia la ocasión para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the top, followed by a vertical stroke that descends and curves to the right.

II

*Gabinete del
Ministro*

*República de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto*

Buenos Aires, 29 de junio de 2006
VREC-DGRB-DAM- 343/06

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de referirme a su Nota del día de la fecha, la que textualmente dice:

[See Note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de manifestar la conformidad del Gobierno de la República de Bolivia con lo antes transcrito y convenir que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor en el día de hoy.

Con este motivo, saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.


David Choquehuanca Céspedes
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO 

AL SEÑOR
EMB. ROBERTO GARCIA MORITAN
SECRETARIO DE RELACIONES EXTERIORES
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO
DE LA REPUBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Hurlingham, 29 June 2006

Sir,

I have the honour of writing to you, on behalf of the Argentine Republic, to propose to your Government an Agreement on technical assistance between the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and the Ministry of Public Works, Services and Housing of the Republic of Bolivia, based on the following terms:

The Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic will provide specialized technical assistance to the Ministry of Public Works, Services and Housing of the Republic of Bolivia on issues related to the jurisdiction of the two Ministries, such as: public works, urban development and housing, energy, communications, transport in its various modalities and transport infrastructure systems; with their dependent entities participating in a coordinated way, as appropriate in each case.

To make this Agreement operational, technical assistance programmes will be prepared, consisting of advisory tasks, research work and/or training courses, among others, and containing details of their implementation, the necessary resources, and the execution timetable.

The competent entities in each Party will designate their representatives, who will provide all support needed in the different activities to be undertaken. Said representatives will prepare the instruments referred to in the foregoing paragraph, within thirty (30) days of the request being made.

The two Governments, through the entities involved, will provide all necessary cooperation and the infrastructure needed to enable the designated personnel to fulfil their tasks; and they will furnish the means to reimburse the expenses incurred by staff appointed for these purposes.

The studies or proposals arising from the advisory service, aimed at integrating the two Nations, will be presented to the corresponding authorities on a confidential basis.

The two Governments will also consider the possibility of extending cooperation in the areas of water resources, mining and fuels, through the competent mechanisms or authorities.

The two Governments will consult each other, through the Exchange of Notes, on any issue that may arise in the implementation of this Agreement.

If your Excellency's Government concurs with the above, your reply in identical terms, together with this Note, will constitute an Agreement that will enter into force on the date of your Note of reply. Said Agreement will last for twelve (12) months and be au-